

NEIGE (1927)

Compositora: Berta Huneeus (1897 -)

Texto: Lily Íñiguez Matte (1902 – 1926)

1- CONTEXTUALIZACIÓN

Es muy poco lo que se sabe de esta compositora (nacida como Berta Huneeus Lavín) pero es mucho lo que representa: una muestra de un todo en la educación de las élites nacionales de inicios de siglo XX, que ciertamente incluían música y que se relacionaba con distintas manifestaciones culturales, sociales, además de cierta libertad de ejercerlas. Tenemos aquí a una mujer culta que toma la composición de manera muy aislada, demostrando, sin embargo, en este amateurismo un nivel que evidencia su contacto cultural con Europa. Junto con ello, puede publicar la presente música (en 1927, estando ya casada) pero sin pretender entrar al mundo profesional de la composición (su nombre no aparece en la bibliografía musical nacional más canónica, como en Salas Viù o Escobar, por ejemplo). La elección de la poesía también es un dato no menor: poesía en francés de la joven escritora Lily Íñiguez Matte, de un entorno familiar de élite artística, tempranamente fallecida y que también es la muestra de una esmerada educación europeizante, específicamente con Francia.

Las canciones no ocultan esta filiación tanto en el goce descriptivo como en recursos musicales: “Neige” debe mucho a Debussy en la búsqueda de reflejar el tiempo suspendido y la quietud de frío clima, con una línea melódica calma y una parte pianística que pareciera caminar blandamente sobre nieve fresca.

2- EL TEXTO

Original	Traducción español	Traducción inglés
NEIGE	NIEVE	SNOW
Tombe, calme et constante,	Cae, tranquila y constante	Calm and constant it falls
Dans le jour	En el día	in the day
Sans retour.	sin retorno.	of no return,

Encor pareille et lente Du ciel lourd Viens toujours.	Todavía pareja y lenta Del cielo pesado Ven siempre.	slow and uniform still from the heavy sky come, always.
Sans bruit, abondamment, Dans l'espace Qui se glace.	Sin ruido, abundantemente En el espacio Que se congela.	Silent, profusely, in the space which freezes,
Sur des songes dormants, Sur des traces Qui s'effacent.	Sobre sueños durmientes, Sobre huellas Que se borran.	on sleeping dreams, on traces to be deleted.
Sur des tombes, Viens et tombe...	Sobre tumbas, Ven y cae...	On tombs, Come, fall...

3- LA PRONUNCIACIÓN

Original

NEIGE

Tombe, calme et constante,

Dans le jour

Sans retour.

Encor pareille et lente

Du ciel lourd

Viens toujours.

Sans bruit, abondamment,

Dans l'espace

Qui se glace.

Sur des songes dormants,

Sur des traces

Qui s'effacent.

Transcripción IPA

[nɛʒ^ə]

tō_bə, kalm_e_kōs_tā_tə /

dā_lə_zur_sā_rə_tur /

ã_kør_pa_rej_e_lā_tə /

dy_sjel_lur //

vjě_tu_zur /

sā_brui / a_bō_dam_mã /

dā_lɛ_spa_sə

ki_sə_gla_sə //

syr_dɛ_sō_zə_dør_mã /

syr_dɛ_tra_sə

ki_sef_fa_sə /

Sur des tombes,
Viens et tombe...

syr_dε_tō_bə
vjẽ/e_tō_bə //

4- RECOMENDACIONES PARA LA INTERPRETACIÓN

Recomendaciones generales:

- La tradición musical francesa es evidente, y propone ese tipo de acercamiento “culto”, el de expresar sin pasar límites, pero a la vez refinar sin caer en un distanciamiento pedante.
- La edición musical original presenta algunos problemas, especialmente en lo que respecta a arcos de fraseo de canto y piano, pues muchas veces termina uno y empieza otro en medio de una frase o palabra. Puede ser tomado esto como el deseo de un constante *legato*. Aun así, hemos sugerido arcos nuevos, más evidentes con la frase.
- La pieza pide realmente una interpretación “suspendida”, casi extática, acorde con la descripción del paisaje.
- Casi no hay indicaciones dinámicas, pero ciertamente estamos dentro de un rango en canto y piano de la dinámica *p* (“sans bruit” [sin ruido], describe el texto); no obstante, se agradece aportar luminosidad al pasar a la segunda sección (compás 16), lo que haría más orgánico el posible *incalzando* desde el compás 22 hasta la eclosión de la *cadenza*. Luego se retoma aquel estado inicial, reflexivo y levemente trágico.

Recomendaciones para el piano:

- No está pedido explícitamente, pero se aconseja una leve cisura expresiva entre los compases 13 y 14, y 31 y 32, quizá a manera de reflexión, de contemplación. La compositora algo sugiere con ese brusco cambio de tesitura.
 - El acompañamiento debe estar siempre conducido por la línea del bajo.
-

5- CRÉDITOS

Contextualización:	Gonzalo Cuadra
Traducción al español:	Violaine Soublette
Traducción al inglés:	Jorge Saavedra
Transcripción IPA:	Marie-Paule Hallard
Recomendaciones:	Gonzalo Cuadra / Gonzalo Simonetti